

Aşk Şirleri Antolojisi



Antologija ljubavne poezije

Ksenija AYKUT

RumeliYA
Yayincılık ψ Publishing

Lisider Kalbi* (Alm. Lebzelter) tatlı hamurla baldan yapılan, genç erkekler tarafından sevdikleri kızlara hediye edilen bir bisküvidir. Lisider'in ortasındaki aynaya bakan kızın hediye edenin kalbinin içindeki kişiyi gördüğü söylenir. Sevginin bir işaretti olan Lisider kalbi, XVI. yüzyılda orta Avrupa'da başlayıp XVIII. yüzyılda Srbistan'a ulaşarak bir gelenek haline gelmiştir.

Ne iki aynı kalp ne de iki aynı aşk var!

Licider je šareno ukrašeni kolač od slatkog testa i meda, koji su mladići poklanjali devojkama kao svoje srce. Kada bi devojka pogledala u ogledalce na njemu, videla bi ko je u tom srcu. Tradicija izrade je započela u 16. veku i obuhvata područje srednje Evrope. U 18. veku licidersko srce je stiglo u Srbiju gde je veoma popularno.

Ne postoje dva ista srca, niti dve iste ljubavi!

* Kitap motifi

Yazar / Author

Ksenija AYKUT

Kitap adı / Book title

Aşk Şiirleri Antolojisi / Antologija ljubavne poezije

Grafiker / Graphic artist: RumeliYA

Kapak tasarım / Cover design: Yakup YILMAZ

Değerlendirenler / Reviewers: Prof. Dr. Mirjana Teodosijević

Dr. Saša Bradašević

Yayın dili / Publication language: Türkçe & Sırpça / Turkish & Serbian

Yayın no / Publication number: 17

ISBN

RumeliYA: 978-605-72965-2-8

Yayın tarihi / Date published: 2023

Baskı yerı / Printing house

SAGE Yayıncılık Rek. Mat. San. Tic. Ltd. Şti. **Sertifika No:** 41356

Kazım Karabekir Caddesi, Kültür Çarşısı No: 7 / 101-102

İskitler / ANKARA

0 312 341 00 02 - 0 549 341 00 02

APA

Aykut, K. (2022). *Aşk Şiirleri Antolojisi / Antologija ljubavne poezije*.
Kırklareli: RumeliYA.

Adres / Address

RumeliYA Yayıncılık & Publishing

Karacaibrahim Mh. Nüzhet Somay Cd., No. 49 B Merkez, Kırklareli, Türkiye

Sertifika / Certificate No 48218

web: www.rumeliya.com

e-mail: editor@rumeliya.com

© Bu kitabin 1. baskısı için yayın hakkı RumeliYA Yayıncılık & Publishing'e aittir

© The copyright for the 1st edition of this book belongs to RumeliYA Yayıncılık & Publishing.

*Sevgili eşim **Şahin**'in anısına...*

Türk aşk şiirlerinin en güzel örneklerini Sırpcaya çevirip şiir sevnlere takdim etme ihtiyacını duymam eşim Şahin Aykut'u 2021 yılında kaybetmemle aynı döneme rastlamıştır. Çünkü sanat da aşk da güçlerini başkaldırıdan alıyor; yalnız ölüme değil, tüm olağanüstülere, insancıl olmayan her şeye. Bu yüzden yazılan şiirlerin çoğu aşk şiiri değil midir? Aşk Olsun! Çünkü aşk olduğunda yaşamak daha bir kolaylaşıyor.

Bu kitabı kalbimde her daim büyük bir aşkla yaşayacak olan eşimin aziz anısına armağan ediyorum.

*Uspomeni na voljenog supruga **Šahina**...*

Dodatni povod da se potrudim da najlepše primere turske ljubavne poezije predstavim čitalačkoj publici jeste tužna činjenica da sam 2021. godine, u vreme bavljenja ovom tematikom, izgubila voljenog supruga. Zato ovu knjigu posvećujem plemenitoj uspomeni na supruga Šahina Ajkuta (1967-2021) i sećanju na njegov nesvakidašnji, hrabar lik i decenije zajedničkog života provedene u najdubljoj posvećenosti i razumevanju.

Prof. Dr. Ksenija AYKUT

Belgrad Üniversitesi Filoloji Fakültesi

Doğu Dilleri Bölümü Türk Dili, Edebiyatı, Kültürü Kürsüsü

Ksenija Aykut, 1960 yılında Belgrad'da doğdu. İlkokul, ortaokul ve liseyi Belgrad'da bitirdi. Belgrad Üniversitesi Filoloji Fakültesi Doğu Dilleri Bölümünde eğitimine başlayıp 1986 yılında eğitim dili Türkçe olan Üsküp Üniversitesi Filoloji Fakültesi Türkoloji Bölümünden mezun oldu. Makedonya Arşivinde Osmanlıca belgeler üzerine çalışmalar yaptı. 1987-1997 yılları arasında T.C. Belgrad Büyükelçiliğinde tercüman olarak çalıştı. 1999'da Belgrad Üniversitesi Filoloji Fakültesinde Türk Dili ve Edebiyatı asistanı olarak görevi başladı. 2000 yılında bu fakültede lisansüstü öğrenimi tamamlayıp *Türkçede -DIK ve -(y)AcAk Ekiyle Kurulan Partisipler ve Sırpça Karşılıkları* başlıklı yüksek lisans tezini savundu. 2006'da *Türk Dilinde Son Çekim Edatları-Özellikleri ve Görevleri* adlı doktora tezini savundu ve öğretim üyesi olarak atandı. 2012 yılında Türk Dili ve Edebiyatı doçenti, 2019'da aynı bilim dalında profesör unvanına yükseldi. Ksenija AYKUT, Belgrad Filoloji Fakültesi Doğu Dilleri Bölümü öğretim üyesi olarak 'Dil, Edebiyat, Kültür' adlı akademik program çerçevesinde dil ve kültür dersleri vermektedir. Birçok yüksek lisans ve doktora tez danışmanlığı ve kurul üyeliği yapmıştır. Türk dil bilgisi, Türk edebiyatı, Türk halk bilimi, kültür ve sanatı dallarında kitap ve bilimsel çalışmaları vardır. Türkoloji alanında Türkiye ve diğer ülkelerde düzenlenen çok sayıda uluslararası sempozyum, konferans ve toplantılarımıza katılmıştır. Sırpça, Türkçe ve İngilizce makaleler yayımlamıştır. Alanında yapmış olduğu çalışmaları için 2010'da "Dr. İvan Šop" adındaki öryantalistik ödülüne layık görülmüştür. Aykut, 1990 yılında Belgrad İl Mahkemesi tarafından yeminli tercüman tayin edildikten sonra alanın en tercih edilen tercümanlarından biri olarak Sırpça-Türkçe ve Türkçe-Sırpça çeviriler yapmaktadır. Devlet protokolü düzeyinde birçok kuralda simultane tercüman olarak bulunmuştur. Hikâye ve şiir olmak üzere edebi çevirileri de bulunmaktadır.

Prof. dr Ksenija AYKUT

Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu

Odsek za orijentalistiku, Grupa za turski jezik, književnost, kulturu

Ksenija Ajkut je rođena 1960. u Beogradu. Osnovnu školu i gimnaziju završila je u Beogradu. Studije orijentalne filologije izučavala je na Filološkom fakultetu u Beogradu, a diplomirala je 1986. godine na Filološkom fakultetu Univerziteta u Skoplju, na Grupi za turski jezik i književnost, na studijskom programu nastave na turskom kao maternjem jeziku. Tokom 1986. godine radila je na dešifrovanju osmanskih rukopisa u Arhivu Makedonije. Godine 1987. zaposlila se u ambasadi Republike Turske u Beogradu, na prevodilačkim poslovima, gde nastavlja rad do 1997. godine. Početkom 1999. godine primljena je na mesto asistenta pripravnika za turski jezik i književnost na Filološkom fakultetu u Beogradu. Na ovom fakultetu, na smeru za nauku o jeziku 2000. godine odbranila je magistarsku tezu pod nazivom *Sintaksičke funkcije participa na -dik i -(y)acak u turskom jeziku i njihovi ekvivalenti u srpskom jeziku*, čime je stekla zvanje asistenta na Filološkom fakultetu. Doktorsku disertaciju pod nazivom *Priroda i funkcije postpozicija u turskom jeziku* odbranila je 2006. godine i stekla zvanje docenta. Učestvovala je na većem broju međunarodnih skupova, konferencija i predavanja u Republici Turskoj i drugim zemljama, iz oblasti turkologije. U zvanje vanrednog profesora za turski jezik i književnost izabrana je 2012. godine, a za redovnog profesora 2019. godine. Kao nastavnik na studijskom programu Jezik, književnost, kultura, drži nastavu iz jezičkih i kulturoloških predmeta. Mentorski rad Ksenije Aykut obuhvata mentorstvo većeg broja master radova, članstvo u komisijama za odobrenje, pregled i ocenu magistarskih radova, kao i mentorski rad i članstvo u komisijama za više doktorskih disertacija. Autor je više monografija i velikog broja stručnih radova iz oblasti turskog jezika, književnosti, folklora, umetnosti i kulture. Piše i objavljuje radove na srpskom, turskom i engleskom. Za zasluge na stručnom polju kojim se bavi dobila je nagradu za orijentalistiku „Dr Ivan Šop“ za 2010. godinu. Pored pedagoškog i naučnog rada, aktivno se bavi prevodenjem. Od 1990. godine kada je imenovana za stalnog sudskog tumača za turski jezik pri Okružnom sudu u Beogradu, radi kao jedan od najzaposlenijih prevodilaca u ovoj oblasti. Angažovana je za konsekutivno i simultano prevodenje na najvišem državnom nivou, kao i na poslovima lekture i redakture prevoda. Bavi se književnim prevodenjem, posebno prevodenjem pripovedaka i poezije.

İçindekiler/Sadržaj

Belgrad Üniversitesi Türkoloji Bölümünde Türk Şiiri Çevirileri	15
Prevodi turske poezije na Grupi za turski jezik i književnost Beogradskog univerziteta.....	20
Çağdaş Türk Aşk Şiiri	25
Savremena turska ljubavna poezija	27
Ahmet Hamdi Tanpınar.....	32
Ahmet Hamdi Tanpinar.....	33
Sen ve Ben	34
Ti i ja	35
Ahmet Kutsi Tecer.....	36
Ahmet Kutsi Tedžer.....	37
Nerdesin	38
Gde si	39
Nazım Hikmet	40
Nazim Hikmet	41
Ben Senden Önce Ölmek İsterim.....	42
Želim umreti pre tebe	45
Necip Fazıl Kısakürek.....	48
Nedžip Fazil Kisakurek.....	49
Uyan Yârim	50
Probudi se draga	51
Sabahattin Ali	52
Sabahatin Ali	53
Çocuklar Gibi	54
Kao deca	56

Antologija **Ijubavne** poezije

Cahit Sıtkı Tarancı.....	58
Džahit Sitki Tarandži.....	59
Desem ki.....	60
Da kažem.....	62
Rifat Ilgaz	64
Rifat Ilgaz	65
Sen Gidince	66
Kad odeš.....	67
Bedri Rahmi Eyüboğlu	68
Bedri Rahmi Ejuboglu	69
Çakıl.....	70
Oblutak.....	71
Gitti Gidecek	72
Samo što ne stane	73
Orhan Veli (Kanık)	74
Orhan Veli (Kanık)	75
Sevdaya mı tutuldum	76
Da se nisam zaljubio?	77
Anlatamıyorum.....	78
Ne mogu objasniti.....	79
Fazıl Hüsnü Dağlarca	80
Fazil Husnu Daglardža	81
Hasret.....	82
Čežnja	83
Seni	84
Tebe	85
Seni Sevmek	86
Voleti tebe	87

Aşk Şiirleri Antolojisi

Mavi.....	88
Plavo	89
Aziz Nesin.....	90
Aziz Nesin.....	91
Boşuna.....	92
Uzalud	93
Bağışla	94
Oprosti.....	95
Melih Cevdet Anday	96
Melih Dževdet Andaj	97
Sevincin Yarısı	98
Pola radostı	99
Cahit Külebi.....	100
Džahit Kulebi.....	101
Hikâye	102
Priča.....	104
İlhan Berk	106
Ilhan Berk	107
Aşk.....	108
Ljubav.....	109
Ne Böyle Sevdalar Gördüm Ne Böyle Ayrınlıklar	110
Ne videh ni takve ljubavi ni takve rastanke	111
Güzel Irmak	112
Lepa reko.....	113
Başka Birisi Nasıl Sevilir Bilmiyorum	114
Kako voleti drugu ne znam	115
Şinası Özdenoğlu.....	116
Şinası Ozdenoglu.....	117

Antologija **ljubavne** poezije

Ölümden de Güzel	118
Lepše i od smrti	119
Ansızın Gel	120
Iznenada dođi	121
Özdemir Asaf.....	122
Ozdemir Asaf.....	123
Aşk	124
Ljubav.....	125
Seni Saklayacağım	126
Sačuvaću te.....	128
Bir Bir	130
Kao jedno	131
Tentation.....	132
Tentation	133
Atilla İlhan	134
Atila Ilhan.....	135
Ben Sana Mecburum	136
Bez tebe ne mogu.....	138
Böyle Bir Sevmek.....	140
Voleti tako	141
Ümit Yaşar Oğuzcan	142
Umit Jašar Oguzdžan	143
Dağ Rüzgarı.....	144
Planinski vетар	147
Ben Seni Sevdim mi?	150
Da li sam te voleo?	151
Can Yücel.....	152
Džan Judžel	153

Aşk Şirleri Antolojisi

Bir Yolun Varsa Gidilecek	154
Ako treba da podeš	155
Farzet Hiç Ayrılmadık	156
Zamisli da se nismo rastali.....	157
Turgut Uyar	158
Turgut Ujar.....	159
Çokluk Senindir	160
Sve je tvoje	161
Ahmed Arif	162
Ahmed Arif	163
Sevdan Beni	164
Tvoja ljubav.....	165
Leylim Leylim'den	166
Iz knjige Leylim Leylim	167
Edip Cansever.....	168
Edip Džansever.....	169
Sevda Bir Ateş Buldu Sende	170
Ljubav je u tebi našla vatru	171
Seni Günlere Böldüm	172
Podelio sam te na dane.....	173
Cemal Süreya.....	174
Džemal Sureja	175
İki Kalp.....	176
Dva srca.....	177
Uzaktan Seviyorum Seni	178
Volim te izdaleka	180
Gülten Akın	182
Gulten Akin	183

Antologija **ljubavne** poezije

Uzun Yağmurlardan Sonra	184
Nakon velikih kiša	185
İçime Damlayanlar	186
Kapljice u meni	187
Sezai Karakoč	188
Sezai Karakoč	189
Donuk Aşk.....	190
Zamrznuta ljubav.....	191
Ülkü Tamer	192
Ulku Tamer	193
Beni Bekledinse	194
Ako si me čekala	196
Cemal Safi	198
Džemal Safi	199
Aklım Çıkıyor	200
Pamet mi se pomuti.....	201
Ahmet Erhan	202
Ahmet Erhan	203
Sevgilim... Sevgilim	204
Ljubavi.....	205
Ataol Behramoğlu	206
Ataol Behramoglu	207
Aşk İki Kişiiktir.....	208
Ljubav je za dvoje	210
Göre	212
Pristaje	213
Yorumlar	214
Recenzije	214

Teşekkür

Bu kitabı hazırlama sürecimde değerli fikirlerini samimiyetle paylaşan, kitaptaki tüm öğelerin bir-biriyle uyum içinde yer olmasını sağlayan ve sorun çözme becerisiyle kitabı okurla buluşmasında yardımcı olan Dr. Safiye KARABABA'ya emekleri için teşekkür ediyorum. Ayrıca kitabı basım aşamasındaki kıymetli katkılarından dolayı Prof. Dr. Yakup YILMAZ'a ve RumeliYA Yayıncılık & Publication'a teşekkürlerimi sunuyorum.

Bu kitabı sizlere sunabilmekten oldukça mutlu-yum, sevgiler.

Prof. Dr. Ksenija Aykut

Belgrad, Kasım 2022

Zahvalnost

Zahvaljujem se dr Safiji Karababa na dragocenim idejama tokom pripreme ove knjige, kao i na koordinaciji i praktičnim rešenjima kojima je pomogla da se ona u kratkom vremenskom roku pojavi pred čitaocima. Posebnu zahvalnost dugujem prof. dr Jakupu Jilmazu na uloženim naporima u pripremi za štampu, kao i izdavačkoj kući RumeliYA.

Veliko mi je zadovoljstvo da čitalačkoj publici predstavim ovu antologiju.

Prof. dr Ksenija Aykut

Beograd, novembar 2022.

Belgrad Üniversitesi Türkoloji Bölümünde Türk Şiiri Çevirileri

Şiirin edebi türler içerisindeki yerı şüphesiz tartışılmazdır. Köklü bir geçmişi ve geleneği olan şiir türü Türk edebiyatında en çok gelişme gösteren türler arasında yer almaktadır. Türk şiiri gibi zengin bir şiir sanatı, doğal olarak Belgrad Üniversitesi Filoloji Fakültesinde de çeşitli araştırmaların konusu olmuştur. 1926 yılında Türkçe dersleri vermeye başlanarak kurulan Belgrad Şarkiyat Bölümünde Türk dili ve edebiyatı çalışmaları halen devam etmektedir. Coğrafyamızda en köklü geleneğe sahip olan Belgrad Türkoloji ekolü, edebiyat çalışmaları çerçevesinde Türk şiirine de önemli bir yer ayırmaktadır. Bu kapsamında Türk Dili ve Edebiyatı Bölümünün yetiştirdiği değerli profesörlerin başlattıkları şiir çalışmaları halen burada görev yapan öğretim üyeleri tarafından sürdürülmektedir.

Sırp kültüründe en bilinen ve sevilen şair olan Nazım Hikmet'in şiirleri farklı zamanlarda Türkologların çalışma konusu olmuştur. Özellikle şairin zengin yaratıcılığının önemli bir bölümünü oluşturan, Yugoslavya'nın o zamanki kültür ortamına da uygun olan, devrimci ve aktivist şiirleri dikkatleri çekmiştir. Nazım Hikmet'in eserleri Sırpçaya en çok Rusça ve Türkçeden tercüme edilmiştir. Bu büyük şairi Sırp diline tanitan Türkçeden ilk çeviri kitabı 1951 yılında yayımlanmıştır.¹ 1967 yılında ise *Revija* dergisinde Nazım Hikmet'in seçme şiirleri özgün havası korunarak Sırpçaya çevrilmiştir. Seçilen şiirler *24. Eylül 1945, Bir Gemici Türküsü, Güz, Sen, Büyük İnsanlık, Bugün Pazar, Yaşamaya Dair ve Rubailer*'dir.²

Türk edebiyatının usta şairi Orhan Veli Kanık'ın şiirleri de Sırp okuyuculara sunulmuştur. 1966 yılında *Tok* dergisinde basılan Türkçeden Sırpçaya çevrilen şiirleri *Bedava, Vatan İçin, Oktay'a Mektuplar, Hicret I, Hicret II, Masal* olmuştur.³

¹ N. Hikmet, *Pjesme*, Çeviren: Dušanka Bojanić, Sarajevo, 1951

² N. Hikmet, 24. septembar 1945; Impresija; Jesen; Ti; Veliko čovečanstvo; Nedelja; O življenju; Rubaije, Çeviren: S. Đindić, *Revija*, 1967, VII, 4, s. 19-27

³ O. V. Kanik, Besplatno; Za otadžbinu; Pisma Oktaju; Seoba I; Seoba II, Bajka, Çeviren: S. Đindić, *Tok*, 1966, I, s. 5